

## Un temps pour mourir

### Yalkout Chim'oni Ekev 871

Yalkut Chim'oni est une très grande compilation de midrachim d'origines diverses, le plus souvent réécrits et recomposés. Yalkut Chim'oni date du moyen-âge, attribuée traditionnellement à un certain Chim'on de Francfort, sans que l'on sache grand-chose de plus à son sujet, ni même si cette attribution est plausible. Yalkut Chim'oni a probablement été composé au 13<sup>ème</sup> siècle ou au début du 14<sup>ème</sup> siècle, la aussi sans grande certitude.

שׁוֹמֵעַ לוֹ לְשִׁקּוֹד עַל דְּלִתוֹתַי יוֹם יוֹם [וּכְתִיב בַּחֲרִיָּה כִּי מוֹצְאֵי מִצְאָ  
חַיִּים]. <sup>נ</sup>מַעֲשֶׂה בְּאִשָּׁה אַחַת שֶׁהוֹקִינָה הַרְבֵּה וּבָאָת לִפְנֵי רַבִּי יוֹסִי  
בֶּן חַלְפַּתָּא אָמְרָה לִיה רַבִּי הוֹקֵנְתִי יוֹתֵר מִדְּאֵי וּמַעֲכָשׁוּ חַיִּים שֶׁל  
נֹוֹל הֵם שְׂאֵנִי מוֹעֵמֶת לֹא מֵאֵכֶל וְלֹא מִשְׁקָה וְאֲנִי מִבְּקִשְׁתְּ לְהַפְסִיר  
מִן הָעוֹלָם, א"ל מָה מִצְוָה אַתְּ לַמּוֹדָה לַעֲשׂוֹת בְּכֹל יוֹם, א"ל לַמּוֹדָה  
אֲנִי אֶפִּילוּ יֵשׁ לִי דְבַר חֲבִיב אֲנִי מִנְחַת אוֹתוֹ וּמִשְׁכַּמַּת לְבֵית הַכְּנֶסֶת  
בְּכֹל יוֹם, א"ל סַנְעֵי עֲצֻמְךָ מִבֵּית הַכְּנֶסֶת שְׁלֹשָׁה יָמִים זֶה אַחֵר זֶה, הֲלָכָה  
וְעִשְׂתָּה כֵּן וּבִיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי חֲלַתְהָ וּמָתָה, לַכֵּךְ אָמַר שְׁלַמָּה אֶעֱרֹו אֲדָם  
שׁוֹמֵעַ לוֹ וְנָו' מָה כְּתִיב אַחֲרָיו כִּי מוֹצְאֵי מִצְאָ חַיִּים. <sup>נ</sup>סַנְעֵי מָה בְּנִים

Figure 1 Yalkout Chim'oni, Jerusalem 1975, hebrewbooks.org 9757

Il arriva qu'une femme, qui était devenue très vieille, alla devant Rabbi Yossi ben Halafta, et lui dit : "Rabbi, je suis devenue trop vieille, et à présent ma vie est méprisante/défigurée car je n'ai plus goût ni pour la nourriture ni pour la boisson, et je souhaite en finir avec ce monde.

Il lui dit : Quelle mitzvah as-tu l'habitude de faire chaque jour ?

Elle lui dit : Je suis habituée à laisser tomber même une activité que j'aime beaucoup pour aller chaque matin à la synagogue.

Il lui dit : Retiens-toi [d'aller] à la synagogue pendant trois jours consécutifs<sup>1</sup>.

Elle s'en alla et fit ainsi, et au troisième jour elle tomba malade et mourut. Ainsi dit

Salomon "Heureux l'être humain qui M'écoute ..." [en accourant à Mes portes jours après jours] (Prov 8.34). Et qu'est-il écrit après ? "Car celui qui M'a trouvé, a trouvé la vie" (Ibid 35).

לְד אֲשֶׁרִי אָדָם שִׁמְעֵ-לִי לְשִׁקּוֹד עַל-דְּלִתֹתַי יוֹם יוֹם לְשִׁמְר מְזוֹזֹת פְּתָחַי.  
לָה כִּי מוֹצְאֵי מִצְאֵי (מִצְאָ) חַיִּים וַיִּפְק רְצוֹן מִיְהוָה.

<sup>1</sup> Litt. L'un après l'autre.

## Le martyrs des enfants : Guittin 57b

Ce passage est suivi par une version de la mère et de ses sept fils. Initialement racontée, dans le livre des Maccabées, et transposée ici à l'époque romaine, les sept fils se laissent massacrer plutôt que de manger du porc ou ici de rendre hommage à une idole.

Rav Yehoudah dit au nom de Chmouel, ou peut-être de Rabbi Ammi, ou comme disent quelques un dans une Baraïta. Il arriva que 400 garçons et filles furent emmenés pour la prostitution. Ils se rendirent compte par eux-mêmes à quoi ils étaient destinés, et dirent : Si nous nous noyons dans la mer, atteindrons nous la vie du monde futur ? Les plus âgés d'entre eux leur expliquèrent (Derach) : L'Eternel a dit: "De Bachan, je ramènerai [mon peuple], je le ramènerai des profondeurs de la mer" (Ps. 68.23). "Je ramènerai de Bachan"<sup>2</sup>, d'entre les dents du lion je ramènerai. "Des profondeurs de la mer" ceux sont ceux qui se sont noyés dans la mer.

Quand les filles entendirent ceci, toutes sautèrent et tombèrent dans les profondeurs de la mer. Les garçons raisonnèrent à fortiori (Kal vaHomer)<sup>3</sup> par eux-mêmes et dirent : si c'est louable d'agir ainsi pour celui pour qui c'est selon l'usage/naturel, alors ça l'est [à plus forte raison] pour nous pour qui ce n'est pas selon l'usage/naturel. Comme un seul, nombreux, ils sautèrent dans les profondeurs de la mer. A leur propos, il est écrit : "Mais pour toi nous subissons chaque jour la mort; on nous considère comme des brebis destinées à la boucherie" (Ps. 44.23).

אמר רב יהודה אמר שמואל,  
ואיתימא רבי אמי, ואמרי לה  
במתניתא תנא: מעשה בד' מאות  
ילדים וילדות שנשבו לקלון, הרגישו  
בעצמן למה הן מתבקשים, אמרו: אם  
אנו טובעין בים אנו באין לחיי העולם  
הבא? דרש להן הגדול שבהן: (תהלים  
ס"ח) אמר ה' מבשן אשיב אשיב  
ממצולות ים, מבשן אשיב - מבין שיני  
אריה אשיב, ממצולות ים - אלו  
שטובעין בים

כיון ששמעו ילדות כד, קפצו כולן  
ונפלו לתוך הים. נשאו ילדים ק"ו  
בעצמן ואמרו: מה הללו שדרכן לכך -  
כד, אנו שאין דרכנו לכך - על אחת  
כמה וכמה אף הם קפצו לתוך הים.  
ועליהם הכתוב אומר: (תהלים מ"ד)  
כי עליך הורגנו כל היום נחשבנו כצאן  
טבחה.

<sup>2</sup> בין שן est lu comme une contraction de בין שן.

<sup>3</sup> Litt. "léger et lourd", à plus forte raison.